

1. Makapet rana o ama da simina Nagat am, to na
 angbowa o viniyay da kagling, (ta do vahay da,)
 maniring am yasira nimangay do jino o viniyay ta
 syo wa yada kato dabowan do vahay ta ya, ya rana
 sira kapito wa araw wa ya toda ji makanateng
 rana so araraw wa ya ji ngayi rana do vahay ta
 ya, ji sira ngabowani sira syo wa tongiray do
 sesdepan ta ya syo a macigamogamo jaken a syo
 kowan na no ama da simina magat a.

有一天，他的羊忽然不見了。他的羊通常會向他們家睡覺的。他在想，羊究竟到那裡去了，怎麼不見了呢。已過了七天，即將十天了，怎麼還不回。原來呢，真可惜呀；以前牠都睡在前廊和我玩。si Nagat 這樣想。

2. Miratateng am, onongan na rana o raharahan da,
 tonpang o kiyan na rana Jimagigit o jina liklika,
 tongosok a mangay Jicavazitan, kato na mangono-
 ngan do raharahan da no viniyay na, [mahay ta ma-
 hay ta mangonong so kagling an so ikahay na an,
 a tomangonong do raharahan no kaglin na a.]

二、後來，他跟著他的羊的足跡去找牠們，到了 Jimagigit，就不再前進，往下去 Jicavazitan，繼續跟著羊的足跡找羊。牠羊並不困難（不在很多時間）跟著羊的足跡前進找羊，途中經什麼碍事，耽擱他找羊的事。

3. To na liklika Jicavazitan, to na rana piketake-
 tasa o ikayoyoyowan an, to na mangonongi o raha-
 rahan no kagling na, amiyan do sanap do Jipiganen
 a m mamizing na rana sira o mangaga kagling a.

3. 他越過了 Jicavazitan，在過不少的溪河。他一直跟著羊的腳印前進，當他跟到 Jipeyngan 的一個緩斜坡時，他聽到了羊叫聲。

4. Maniring am, nona yasira amiyan do jiya ya

4. 他說：“哦，原來牠們在這兒呀！”然後過去，到達羊群羊區，結果他發現他的羊和別人的羊都混在一起，他說：“哦，怎麼有不同記号的羊”

MANGBO SO KAGLING

kowan na, masasenad rana jira do arow a kagling
 說 到達 牠們 很多 羊

am, eitahen na sira am, to sira mizavoz a asyo
 看 牠們 牠們 混合 怎麼

sira o yamaterek so apzeng ya a, oyito so yama-
 牠們 不同的 身上記號 那裡 跟隨

eilolo do ina na a, yamaterek so apzeng ya, no-
 母親 有異的 身上記號 對

na ala yakman jaken ya ya ji makasita so viniyay
 可能 像 我 不 看見 牲畜

na a, apzengan ko sawen o viniyay na kowan na
 剪割作記號 我 牲畜 說

kapzeng na ja, pinarahen do apzeng no ina na.
 身上剪割記號 模倣 身上記號 母親 牠的

5. Maniring rana am, apiya rana ori ya, moli ko rana ta
 說 差不多 回家 我

ala ya rana makoyab rana ori ya, moli ko rana sawen
 能 很晚 回家

kowan na, koli na rana do ili da mangay do vahay da.
 說 他 回家 部落 去 家 牠們的

6. Omoli rana am, mangap so anak da paciralayan na yakan
 回家 拿 孩子 帶著 菜

da jirana ngayi do niyangayan na, to rana ngosok Ji-
 不再 去 去過的 下去

masaeng a, masasnad rana do vahay da rana am, zakaten
 地名 到達 家 殺

da rana o niyahap na anak no kagling a yakan da, kapa-
 所拿的 孩子 羊 吃

ngononong na jira asa ka vahay ya.
 講述 他們 一 家人

7. Maniring jira asa ka vahay yam, yaken rana ori yam,
 說 他們 一 家人 我

yako mangay onongan o kagling ta am, yako tomango-
 去 跟蹤 弄 羊 我 一直

nong o raharahan da, yako topikotakotasa o pikayoyo-
 腳印 牠們的 直衝 溪河

yowan na tokotokon a, yako miyan rana do sanap Jipi-
 山 我 在 山坡 地名

gangen am, yako toda mizing o yamangaga kagling a.
 我 忽然 聽到 羊叫聲 羊

和我的羊在一起呢。那裡有一隻不同記
 號的母羊，還有小羊跟牠們的媽一起，身上
 都還沒有做記號。這些羊的頭可能情形
 也和我一樣。找不到牠的羊吧，我來幫牠
 剪割身上的記號好了。於是反來作記號的
 小羊的身上剪割記號，和牠們的母親的
 的記號一樣。

他說：差不多了。天可能也晚了。我該回家
 了。然後他便回家去了。

回家時，^{順便捉}帶了一隻小羊^{準備殺來吃}。
 路回去，直接由Jimasaeng山下^{不走原}去。
 回家後，^他把小羊宰了^煮。
 跟眾人說他找羊的經過。^{最後}

他說：我。去找羊的時候，是^{跟著}
 羊腳印追^踪的。越過不^好的
 溪水和高山，一直到Jipoygangen
 才聽到有羊叫聲。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

8. Miratateng am, asyo ori o yamanga ori kowan ko wam,
 後來 怎麼 羊叫聲 ga 說我
 yako tomangonong a yatomita sira, yako masasnad ra-
 我 直反 看 牠們 我 到達
 na jira am, yako citaen sira am, yasira mizavoz a ka-
 牠們 我 看 牠們 牠們 混合 和
 no yamatarek so apzeng a, ko maniring am, sino paro
 不同的 軀上記号 我 說 誰 不知
 o yama barek so apzeng ya, ala yakman jaken ya, ya ji
 不同的 軀上記号 可能 像 我 不
 makakala so kagling a kowan ko wa, yako kapzeng pa do
 找到 羊 說我 我 剪割軀上記号
 anak no kagling na, yako koli rana ya kowan na sira
 孩子 羊 我 回家 說 牠們
 asa ka vahay ya.
 一 家人

9. Maniring sira o anak na kano mavakes na am, ning a
 說 牠們 孩子 他的 和 妻子 呀
 yamo nimasazi rana sira o kagling ta, sino paro o
 你 遇到 牠們 羊 牠們的 誰 不知
 yamatarek so apzeng a yama cizavoz do viniyay ta ko-
 不同的 軀上記号 和...混合 牲畜
 wan da, tawen kowan na no mehakay na kowan na no ama
 說 不知道 說 先生 說 母親
 da.
 牠們的

10. Ikadowa na araw rana am, mangay pa a, masasnad jira
 第二 天 去 再 到達 牠們
 do kagling na am, ji na sarow pa o tanokagling so
 羊 牠的 不他 遇到 尚 羊主
 matarek so apzeng a, akman so sang ta makoyab rana
 不同的 軀上記号 好像 那樣 傍晚
 am, omoli rana a, kapangap na so yakan da anak no ka-
 回家 拿 菜 牠們的孩子
 gling na, ta aro sira o kagling na.
 羊 很多 牠們 羊

11. Ipitlo na so kangay no tawo Jimasik am, masasnad do
 我三次 去 人 地名 到達
 kagling da am, to na cita sira o komezas a kagling a,
 羊 牠們的 他 看見 牠們 急促 羊

後來我心裡想：欸，羊叫聲？於是
 我循著那聲音找去。當我找到牠
 們時，發現，除了我們的羊以外
 還有別人的羊，我在想，這些羊會
 不會是跟我一樣被主人看丟了的羊，
 所以當我看見牠們的小羊身上
 還沒有做記号，我就看母羊的
 軀上記号，給小羊剪上同樣的記
 号。

他太不和孩子說，真是太好了，總
 算把羊找到了。跟我們的
 羊混在一起的，不曉誰的羊，他說：
 我也不知道。

第二天，他又去看羊去了。但仍沒
 到那群羊的主人，到了傍晚，又
 帶了一隻小羊回家，帶來吃。他他的
 羊很多。

第三次去看羊的時候，看見羊群
 都急得很，他
 想，一定是有人在後面趕的。
 於是爬到樹上
 去。

maniring am, nona ala yamiyan so tawo ya yamapaksoz
 說 嘿可能有人 趕,催促
 sira ya kowan na am, todeyingalat do kayo o tawo Ji-
 牠們 說 爬上 木頭 人
 masik a.
 地名

12. Amiyen rana do pipangapangahen na no kayo rana am,
 在 樹幹與樹枝連接處 木頭
 to na nagita no tawo wa nikomalat do kayo wam, ahapen
 鉤 人 爬上的 櫃 拿
 na, sino ori kowan na no tawo do teyraem am, to na
 誰 耶 說 他 人 下面.
 patangara o mata na am tawo wa imo ori mokayokod ko-
 仰望 眼睛 人 你 朋友
 wan na no tawo do teyraem a.
 說 人 下面

13. Maniring o tawo do teyingato wa amiyen do kayo wam,
 說 人 上面 有 木頭
 nona yaken kowan na, kato da masikamingan a, kosok
 是的我 說 他們 彼此會心一笑 下去
 na rana no tawo Jimasik a nikomalat do kayo wa.
 人 地名 爬上的 木頭

14. Amiyen rana do teyraem rana am, misirisiring rana si-
 在 下面 交談 他們
 ra, maniring o kadowan jira am, o viniyay ko rana am,
 說 另一個 他們 牲畜我的
 oriwo kakkwana, ori o kakkwana kowan na no asa ka tawo
 如何如何 如何如何 說 一 人
 jira, akman so sang o ciring na no asa ka tawo jira a,
 他們 像 那樣 話 一 人 他們
 koto da misirisiringan a omononong do niyapoyapowan da
 交談 講述 源自,從何處
 no macaviniyay da.
 各自的牲畜

15. Miratateng am, teyka rana mangononong rana am, ikongo
 後來 完畢 講述 什麼那
 do nipzengan na rana no tawo Jimasik o viniyay na,
 剪割身軀作記号 人 地名 牲畜
 kapereh na rana no apzengan na, arowaro o apzengan na
 很少 剪割記号 較多 剪割記号

那爬樹上以後,就鉤一隻
 從樹下經過的小羊上去。下面
 的想:是誰呀!然後望上一看,極
 知上面有人。原來是呀,朋友。他說
 呀。

樹上的人答說:是我。
 二人彼此
 互以投笑,然後
 樹上的人
 人下來。

那 Jimasik 人下來後,就跟那人述
 說他丟失羊的經過。那人也
 也跟他情形。二人就這樣
 談天,談他們的羊。

聊完以後,他們開始剪割各
 自的羊身做記号,由於 Jimasik 人
 早來,已剪了部份的羊身,所以後來
 還幫了 Oraralay 那人剪他的羊身
 身軀。

no Iraralay ya, kasidong na sya no tawo Jimasik a
朗島 幫忙 人 地名

omzeng do viniyay no Iraralay ya, kato da amezengan
剪割記号 牲畜 朗島 剪割記号
do viniyay na no Iraralay ya.
牲畜 地名

16. Teyka da rana apzengan o anak no viniyay no Iraralay
完畢 剪割記号 孩子 牲畜 朗島
rana am, maniring sira am yarana maep rana mo kayokod
說 他們 晚上 仔細
a, pasyonongan ta rana o kangay ta rana an kowan da
各自, 各管個的 去 說
o kadowan jira, nohon kowan da, kapasyonong da rana
另一个, 別的他們 好 說 各管個的
do macaili da oliyan a.
各自的部落 回家

17. Miratateng am, kato da misisaowan a mangdey so kang-
後來 他們 常相會 每 去
angay da, ipisa da so kangay misaorow wan, miotowan
一次 他們 去 相會 備用食物(便当)
rana sira, o otowan rana no Imasik am, nitjipan a
他們 便当 地名 削皮的
soli ya kayakan na ja so asa gagay ya taroy ya.
芋頭 西飯的菜 它 一塊片 肥肉片

18. Babaen da rana o otowan na no Iraralay rana am, nimay
取出 便当 地名 芋糕
ya kayakan na ja so asa gagay ya taroy ya, kakan da
配菜 它 一塊片 肥肉片 吃
rana, makoyab rana am, makman so sang ta misay rana
下午 人家 那樣 分開
sira a omoli do macaili da.
他們 回家 各自的部落

19. Masasnad rana do vahay da o tawo Jimasik am, koman
到達 家 人 地名 吃
rana sira, teyka rana sira koman rana am, mangononong
他們 完畢 他們 吃 講述
rana do mavakes na, maniring am, yamen koman rana so
妻子 說 我們 吃飯
otowan rana am, yana babaen no Iraralay o otowan na
便当 他 取出 地名 便当

他們剪完羊頭之後, 其中一位
說: 時候不早了, 我們該回家
了。另一位說好, 他們就各自回自
己的部落了。

後來他們常相會, 一起去看羊。

每次他們去看羊各自帶了便
当。Imasik 帶的飯是削牛皮
芋頭, 加一長條肉片。
熟 肥

Iraralay 的飯則是芋頭糕,
加一長條肥肉片。他們吃過午
飯, 之後, 時間也差不多了。

然後他們才
分道揚鑣各自回的家去。
Imasik 人到家後, 吃過了晚
餐。

跟太太說: 我們要吃便
当呀。朗島的人拿出他的便
当, 內容是芋糕配一塊長條

am, nimay ya na kayakan ja so asa gagay ya taroy
 芋糕 配菜 它 一塊吃 肥肉片
 kowan na o mavakes na, ning kowan na no mavakes na.
 說 他 妻子 哦 說 妻子

20. Ipisa na so kangay rana no mehakay na rana am, ma-
 次 去 先生 做
 ngmay ranao mavakes na so otowan na no mehakay na,
 芋糕 妻子 便當 先生
 mangay do viniyay da, kayakan na ja no asa ka taroy
 去 牲畜 配菜 它 一塊 肥肉片
 ya, kakozong na rana sya do karay ya, kahap na rana
 裝 它 綑袋 拿
 sya no mehakay na, kangay na rana do viniyay da, ma-
 它 先生 去 牲畜
 sasnad rana am, amiyan rana o Iraralay ya.
 到達 在 地

21. Kacita da so macaviniyay da, ano miyan so apzengan
 看 阿美族 各的羊 雅美族 有 剪割羊的
 da am, oriwo ipzeng da ja, mararaw rana am, koman ta
 剪割羊. 羊 吃
 rana so maoto ta mo kayokod kowan da o kadowan jira,
 便當 朋友 說 其中的他們
 nohon kowan da, kakas ta rana so macamaoto da.
 好 說 取下 每個人便當

22. Babaen na no tawo Jimasik o maoto na am, nimay ya
 取出 人 地名 便當 芋糕
 kano asa gagay ya taroy ya, babaen na no Iraralay o
 和 一塊 肥肉片 取出 地名
 maoto na am, makman so sang, ta nimay ya kayakan na
 便當 也像 那樣 芋糕 西巴菜
 ja no poto no anak no kagling a, tomimowamowang o
 份之一 孩子 羊 驚訝. 訝異.
 tawo Jimasik a, kavazat ka ya, ta na yaken araaragen
 人 地名 罵語 你 我 压倒
 ya kowan na no oned na, kakan da rana.
 說 心 吃 他們

23. Teyka rana sira koman so maoto da am, maniring o
 完畢 他們 吃飯 便當 說
 tawo Jimasik am, teywara pa o walawalam ta ya mo
 人 地名 太. 實在. 交情
 非常.

肥肉片。他的妻子說：哦。

又一次去看羊的時候，他太太在他準備了芋糕和長條肉片一條。

高的朋友已經先到了。

然後裝在綑袋，給先生帶去看羊。當他到達看羊羊所在處時。

每次相會後總先看羊，有沒有剛出生的小羊。有的話，就剪割牠的耳朵做記號，沒有的話，就帶一塊肉。午筵時候又到了，他們各自取下各自帶來的飯。Almasik 拿出飯來，所帶的是芋糕和一條肉片。Oraralay 拿出飯，所帶的是芋糕和半的羊肉。

Almasik 人每看見 Oraralay 所帶的飯，很訝異。心裡想：怎麼搞的，我帶的飯總是比他帶的要多。他們吃飯以後，Almasik 人對 Oraralay 人說：我們的交情不錯。你孩子是什麼？

kayokod a, manngo ka mo kayokod o kanen-mo-so-aspa
 朋友 如何 你 你 朋友 吃 (孩子) 口 飯
 kowan na no tawo Jimasik o tawo Jiraralay ya.
 說 人 地名 人 地名.

關於我的孩

Oraralay人說 = 你說的對
 子。現在^子約能搯得動我們一畝
 的茅頭(地仙)。Umasik人說 = 哦，
 那已經懂事了嘛！

4. Maniring o Iraralay yam, nona males ka mo kayokod
 說 朗島 哦 不錯 你 朋
 a, o kanen-ko rana-so-aspa, yako pacikabnekan am,
 我的子(女) 我 長子(女)
 mavakes a ya rana makanat so asa namen kowan na,
 女 提得動 一次 我們的 說
 ning a ya rana mateneng o kanen-mo-so-aspa kowan na
 哦 她 懂事 子.女 說
 no tawo Jimasik a.
 人 地名

福壽 說 = 我的的兒子現在是砍柴的
 年紀了。Oraralay說 = 哦，那也很
 下了。

25. Maniring o tawo Jimasik am, si yacita rana mo kayo-
 說 人 地名 子 你 朋友
 kod am, ya rana masipangayongayo rana na, ning a ci-
 兩人同去砍柴 哦
 ngowan ori i ya, ya rana mateneng si yacita kowan na
 原來如此 他 懂事 子 說
 no Iraralay.
 地名

阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

其中一人說：既然如此，那麼我
 們來撮合他們好嗎？另一人說：
 “那好啊”到了傍晚，他們各自回
 家去了。

26. Maniring rana sira am, nokomowan am, pisaiyin ta si-
 說 他們 若是 撮合
 ra kowan na no kadowan jira, nohon kowan da no kado-
 說 其中一 他們 好 說他們 其中一
 wan jira, kapasipangonong da rana, makoyab rana e
 他們 交談 他們 下午
 am, misiyay rana sira omoli do macaili da.
 分開 他們回家 各自的部落

他們回家後，他們把所說的事
 情再重述給各自的太太聽。
 他們說：我和朋友說‘我們的友
 誼(交情)非常。請問你的孩子是
 什麼？ 哦，我的孩子是女的，已
 能搯得動我們的一畝飯了。哦
 我的男孩現在能和同年的人去
 砍柴了。哦，那我們撮合他
 們吧！我們這樣說。

27. Masasnad rana sira do macavahavahay da am, mangono-
 到達 他們 各個家 講述
 nong rana sira do macamavakes da, maniring sira am,
 他們 自己的妻子 說 他們
 yamen rana si kayokod am, yamen maniring am, teywara
 我們 朋友 我們 說 非常
 pa o walawalam ta ya, manngo ka ya ikongo o kanen-mo-
 交情 如何 你 什麼 孩子
 -so-aspa, nona o kanen-ko-rana-so-asepa am, mavakes
 哦 我的孩子 女的。

a, ya rana makanat so asa namen, ning a ya rana ma-

提得動 一 我們 哦 他

sipangayongayo rana o kanen-ko so-aspa, ning a man-

兩人回去砍柴 我的子女 哦 如何

ngo ka mo kayokod a pasipisaiyin ta an kowan namen

你 朋友 撮合 說 我們

si kayokod kowan da o macamavakes da.

朋友 說 (他自己的太太)

28. Maniring sira o macamavakes da am, ning a cingowan-

說 他們 (他自己的太太) 哦 原來如此

eri ya, sira o todanigan am, kowan da no macamavakes

他們 不好意思 說 (他自己的太太)

da o macamehakay da, kapanakenakem da, inawey no to

(他自己的先生) 想 好想

na pazagpita o anak ko ya kowan da no Iraralay ya,

娶 孩子我的 說 地名

akman so sang o ciring na no tawo Jimasik, ta inawey

像 那樣 說 雅美族 地名 很希望

no jitongayi do anak ko kowan na no nekem na no ma-

來, 嫁 孩子 說 想

vakes no tawo Jimasik a.

女的 人 地名

他們的太太聽了都很讚同他們的說法。雙方家長都在夢想：如果他的女兒真能原嫁給咱們的兒子多好。如果他的兒子能原意娶咱們的女兒多好。

他們卻這麼想。只怪：不好意忠高攀。